

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Le loup-garou	El Hechicero	Varulven	The Werewolf	La lupfantomo
<i>tradukita de R. Plateau</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin vacilar subió y comentó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.
...	...	...	...	...

<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?</p>	<p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingen-ting.”</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfantomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfantomo”, ho, koŝmara.</p>
<p>Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused— again he tried:</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>
<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>	<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi-raj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>
...	...	...	...	...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis re- partit.	El brujo se vol- vió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con grati- tud se despidió.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and ho- mewards now he crept, Happy, humble, wi- thout apology For such folly of phi- lology.	Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vam- piro. La lup' reve- nis larmo- kula al sia famili' ulula.
---	---	---	---	---

*Traduko de la Germa-  
na poemo “Der Werwolf”  
de CHRISTIAN MORGEN-  
STERN (Kristiano Ma-  
tenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31) en la Fran-  
can de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-  
13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas  
en [http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de  
la Germana  
poemo “Der  
Werwolf”  
de CHRISTI-  
AN MOR-  
GENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31)  
en hispa-  
na de Hans  
Eiseneck.*

*Arg-825-1656  
(2013-02-13  
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko  
en la kastilian  
lingvon tro-  
viĝas en [http:  
//bertilow.  
com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la  
Germana poemo  
“Der Werwolf”  
de CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31)  
en la Svedan de  
Sven Collberg.*

*Arg-825-1654  
(2013-02-13  
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo  
troviĝas ne la  
reterjo [http://  
bertilow.com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

*Traduko de la Germa-  
na poemo “Der Wer-  
wolf” de CHRISTIAN  
MORGENSTERN (Kri-  
stiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 – †1914-  
03-31) en la Anglan  
de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-  
02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angli-  
go troviĝas en  
[http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de  
la Germana  
poemo “Der  
Werwolf”  
de CHRISTI-  
AN MOR-  
GENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31)  
en Esperanton  
de Bertilo  
Wennergren.*

*Arg-825-1653  
(2013-02-14  
23:29:47)*

*Vidu la re-  
tejon [http:  
//bertilow.  
com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*